



EMIL
SJÖGREN
1853-1918

Sånger
för röst och orgel (eller piano)

Songs
for voice and organ (or piano)

Emenderad utgåva/Emended edition

Levande Musikarv och Kungl. Musikaliska akademien

Syftet med Levande Musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten treasures of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

www.levandemusikarv.se

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund
Textredaktör/Text editor: Erik Wallrup
Redaktör/Editor: Magnus Svensson

Levande Musikarv/Swedish Musical Heritage
Kungl. Musikaliska akademien/The Royal Swedish Academy of Music
Utgåva nr/Edition No. 144, 151, 170, 171
2014
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande Musikarv
ISMN 979-0--706900-37-7

Levande Musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Svenska Litteratursällskapet i Finland och Kulturdepartementet.
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket, Svensk Musik och Sveriges Radio.

INDEX

Sida/Page

Vise konungars tåg (<i>E. Köbler</i>) 1899	1
Panis angelicus 1902	3
Op 62, 1913	
Sommaridyll (<i>L. von Kræmer, B. Mörner</i>)	6
Elegi (<i>L. von Kræmer, B. Mörner</i>)	10

Till Fröken Helfrid af Wetterstedt.

Vise konungars tåg.

Le cortège des Rois.

EMMY KÖHLER.

Trad. française du texte suédois par Berta Sjögren.

Emil Sjögren. 1899.

Sång vid piano eller orgel.

Andante misterioso.

Sång
Chant

Piano

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part includes dynamics like 'p' and 'f'.

Nat - ten li - der, nat - ten li - der; Fram ge-nom ök - nen
La nuit pas - se, la nuit pas - se; dans le dé - sert s'a -
Sek - ler li - da, sek - ler li - da; Fram ge-nom ök - nen
Les temps pas - sent, les temps pas - sent; dans le dé - sert tou-jours s'a -

Musical score for the second system, including lyrics and piano accompaniment.

skri - - der Vi - se ko-nungars tåg, vi - se ko-nungars
van - - ce le cor - tè - ge des Rois, le cor - tè - ge des
skri - - da Tu - sen pil - grimer än, tu - sen pil - grimer
van - - cent par mil - liers les croy - ants, par mil - liers les croy -

Musical score for the third system, including lyrics and piano accompaniment.

tåg. Hån ö-ver Jor - dan - stran - den Fjärran mot Ju - da -
 Rois. L'eau du Jourdain les gui - - de vers le pa - ys de
 än. Led - da av stjär - ne - lju - - set Fram e-mot Fa - ders-
 ants. Dans la clar-té de l'as - - tre, vers la mai-son cé -

lan - - den Spa - nan - de står de - ras håg,
 Ju - - da, vers les saints lieux es - pé - rés,
 hu - - set Stil - la de vandra hån, stil - la,
 les - - te, sans hé - si - ter, ils vont, len - te - ment,

spa - nan - de de - ras håg. _____
 vers les saints lieux pré - dits. _____
 stil - la de van - dra hån. _____
 sans re - po - ser, ils vont. _____

Panis angelicus.

Hymn vid orgel eller piano.

Cantique de la liturgie catholique.
Composé pour une confirmation à
l'église St François-Xavier, à Paris.
Il fut chanté par un jeune soprano.

1902.

Emil Sjögren. Katolsk liturgisk
hymn, komponerad för en konfirma-
tion i Paris år 1902. Tillägnad Familjen
Vesque.

Andante religioso.

Sång
Chant

Orgel
eller
Piano

Pa - nis an - ge - li - cus fit pa - - nis ho - mi - num;

Dat pa - nis cœ - li - eus fi - - gu - - ris ter - mi - num.

O res mi - ra - bi - lis! O res mi - ra - bi - lis!

f

Man - du - cat Do - mi - num pau - per, ser - vus et hu - mi - lis,

mf

p

man - du - cat Do - mi - num pau - per, ser - vus et hu - mi - lis.

p

p *sf*

Pa - - nis an - - ge - - li - cus fit pa - - nis

p *p*

sf *mf*

ho - mi - num; Dat pa - nis cœ - li - cus fi - gu - - - ris

espressivo e marcato

ter - mi - num. O res mi - ra - bi - lis! O res mi -

The first system features a vocal line in G major with lyrics 'ter - mi - num. O res mi - ra - bi - lis! O res mi -'. The piano accompaniment includes a 'rit.' marking and 'espressivo e marcato' instructions. The piano part consists of a right-hand melody and a left-hand accompaniment.

ra - bi - lis! Man - du - cat Do - mi - num

The second system continues the vocal line with lyrics 'ra - bi - lis! Man - du - cat Do - mi - num'. The piano accompaniment features a 'rit.' marking, a 'f a tempo' section, and a 'p' dynamic marking. The piano part includes a right-hand melody and a left-hand accompaniment.

pau - per, ser - vus et hu - mi - lis, pau - per, ser - vus et hu - mi - lis,

The third system features a vocal line with lyrics 'pau - per, ser - vus et hu - mi - lis, pau - per, ser - vus et hu - mi - lis,'. The piano accompaniment includes a 'mf' dynamic marking and a 'cresc.' instruction. The piano part consists of a right-hand melody and a left-hand accompaniment.

man - du - cat Do - mi - num pau - per, ser - vus et hu - mi - lis.

The fourth system continues the vocal line with lyrics 'man - du - cat Do - mi - num pau - per, ser - vus et hu - mi - lis.'. The piano accompaniment includes a 'f' dynamic marking and a 'pp' dynamic marking. The piano part consists of a right-hand melody and a left-hand accompaniment.

Sommaridyll

Idylle d'été

LOTTEN VON KRÆMER (1828—1912)

Femme de lettres suédoise

Fondatrice de l'Association littéraire Les Neuf.
(*De Nio.*)

Traduction française de Berta Sjögren

Emil Sjögren (1853—1918). Op. 62, N° 1

Sång, börjad och fullbordad på en enda natt för
att utföras vid orgel på författarinnans begravning
enligt testamentarisk önskan.

Andante tranquillo.

Sång
Chant

Piano

p

1. Se, bort - om kul - len bär - - gas strål - kran - sad som - mar -
in - om mitt e - get
1. Der - riè - re la col - li - - ne se cou - che le so -
pè - - tent, de - dans mon pro - pre

sol! I pur - pur sko - gen fär - gas, allt
bröst så mång - a e - kon kla - ra, så
leil, sa pour - pre reste aux ar - bres, les
cœur, en é - cho, tant de cho - ses vé -

dof - - tar av vi - ol, och från det djup - blå
mång - - en hem - lig röst. God af - - ton! dröm - mar
fleurs em - bau - ment l'air, au ciel, d'où l'hi - ron -
cu - - es, tant de voix. Bon - - soir à vous, doux

hö - ga, där nyss en sva - - - la sam,
dröm - da en gång i so - - - lig vår,
del - le re - vient d'un bain d'a - zur,
rê - ves des jours en - so - - - leil - lés,

milt som ett bar - na - ö - ga en stjär - na blic - kar fram. God
att göm - da bli, ej glöm - da, så läng - e hjär - tat slår. God
dé - jà l'é - toi - le bril - le clair, comme un œil d'en - fant. Bon -
gar - dés in - ou - bli - a - bles, ca - chés en lieu se - cret. Bon -

af - ton! ljuv - ligt kling - ar i da - len tra - stens ton, rit.
af - ton! al - la tan - kar från he - lig a - nings land,
soir me chante un mer - le, mes - sage ex - quis du val,
soir, sain - tes pen - sé - es vers le pa - ys sa - cré,

p a tempo
när dim - man si - na ving - ar mjukt bre - der ö - ver mon. God
där hop - pet fäl - ler an - kar vid palm - be - skug - gad strand; mitt
quand l'ai - le très lé - gè - re des bru - mes l'en - va - hit. Bon -
où l'es - poir jet - te l'an - cre de - vant les hauts pal - miers. O,

a tempo

af - ton! suc - kar vin - den vid in - sjöns spe - gel - vik. *p* God
 ö - des far - kost sty - ren dit ge - nom li - vets brus, till
 soir me dit la bri - se de - vant la gla - ce d'eau. Bon -
 bar - que de ma vi - e, con - duis - moi droit au port, jus -

poco rit.
 af - - ton! vi - skar lin - den, en bröl - lops - tär - na lik.
 dess mig ly - ser fy - ren av e - vig - he - tens ljus.
 soir, o fleurs et fê - te! mur - mu - re le til - leul.
 qu'aux grands feux du pha - re, bril - lant d'E - ter - ni - té.

colla voce
a tempo
p
pp

1. 2.

2. O ja, God af - ton!
 2. Ah oui, Bon - soir ré -

p
pp

Elegi

Och nu är skuggan från ditt läger flyktad

Vois, de ta couche, l'ombre se soulève,

BIRGER MÖRNER (1867—1930)

Ecrivain suédois

Paroles écrites pour les funérailles de sa mère,
le 9 nov. 1904.

Trad. française par Berta Sjögren

Emil Sjögren. Op. 62, No 2

Sång vid piano eller orgel

Andante sostenuto e doloroso.

Sång
Chant

Piano

Och nu är skug - gan från ditt lä - ger flyk - tad,
Vois, de ta cou - che, l'om - bre se sou - lè - ve;
a tempo

dim. e rit.

cresc. *f* *mf*

och du står tva - gen ut - i mor - gon - glan - sen. Hell, Do - lo - ro - sa!
de sa clar - té, l'au - ro - re i'il - lu - mi - ne. O, Do - lo - ro - sa!

cresc. *p*

mf

Plå - gans stund är lyk - tad.
Loin, souf-france et veil - les!

pp

p

pp

poco rit.

f a tempo

p

O, mo - der, si,
Vois, mè - re, vois,

nu blom - mar,
en ro - ses,

nu blom - mar
en ro - ses,

a tempo

mf

p

rit.

a tempo

tör - ne - kran - - - sen,
tes é - pi - - - nes,

nu blom - mar
en ro - ses,

pp

rit.

a tempo

p

molto cresc. e rit.

tör - - - - ne - kran - sen.
ta cou - ron - ne!

p

colla voce

Emil Sjögren

I sin samtid var Emil Sjögren (1853–1918) mest bekant för sitt orgelspel, allra helst för sina improvisationer på instrumentet. Han förknippas med Johannes kyrka i Stockholm, där han var verksam från 1891 till sin död. Men Sjögren var också pianist, pedagog och inte minst tonsättare.

Emil Sjögren studerade vid Musikkonservatoriet 1869–74, fortsatte därefter i Berlin med studier för Friedrich Kiel (komposition) och Carl August Haupt (orgel) 1879–80.

Tillbaka i födelsestaden Stockholm var han organist i Franska reformerta kyrkan 1880–84 och undervisade vid Richard Anderssons musikskola 1886–88.

Regelbundna vistelser i Paris från och med 1901 tillsammans med hustrun Berta utvecklade Sjögren som tonsättare – den franska huvudstaden var vid denna tid något av ett europeiskt kulturcentrum. Sjögrens verk framfördes där i en för svenska kompositörer ovanlig omfattning.

Sjögrens verkförteckning innehåller framför allt orgelmusik, solosånger, verk för violin och piano, samt pianostycken, således inga verk i större former. Allra mest framförda är hans solosånger som uppskattas för sina inklämmande tonsättningar av de valda texterna. Men också hans verk för orgel och för violin och piano återkommer ständigt i konsertprogrammen.

Emil Sjögren blev invald i Kungl. Musikaliska akademien som ledamot nr 484 den 30 januari 1892.

Gunnar Ternhag

Om utgåvan

Levande Musikarvs emenderade utgåvor är redaktionellt genomsedda och korrigerade utgåvor av tidigare tryck med kommentarer rörande rättelser och ändringar införda i form av fotnoter.

Förlagan till denna samling är utgiven av Edition Suecia, Stockholm.

På omslaget står: ”Föreningen Svenska Tonsättare / Société des compositeurs suédois / Vereinigung schwedischer Tonsetzer / Society of Swedish Composers / Emil Sjögren / Samlade Sånger / texter på originalspråk med fransk översättning / Mélodies complètes / texte original et traduction française / Edition Suecia / Stockholm”.

Tryckår: 1949-1953.

Emil Sjögren

In his day, Emil Sjögren (1853–1918) was most familiar for his organ playing, mainly his improvisations on the instrument. He was associated with St Johannes Church in Stockholm, where he worked from 1891 to his death. But Sjögren was also a pianist, educator and not least composer.

Sjögren studied at the Conservatory from 1869 to 1874, and later continued in Berlin, studying for Friedrich Kiel (composition) and Carl August Haupt (organ) from 1879 to 1880. Back in Stockholm, the city of his birth, he was the organist at the French Reformed Church from 1880 to 1884 and taught at Richard Andersson's School of Music from 1886 to 1888.

Regular sojourns in Paris with his wife Berta from 1901 on developed Sjögren as a composer, as the French capital was something of a European cultural centre at the time. Sjögren's work was performed there to an unusual extent for a Swedish composer.

Sjögren's body of work mainly comprises organ music, solo songs, works for violin and piano and piano pieces; thus there are no large-scale works. Most performed are his solo songs, which are appreciated for their empathetic musical compositions of the selected texts. But his works for organ and for violin and piano also recur constantly in concert programmes.

On January 30, 1892, Emil Sjögren was elected to the Royal Academy of Music as member No. 484.

Gunnar Ternhag

Transl. Martin Thomson

About the edition

Levande Musikarv's (Swedish Musical Heritage's) emended editions are editorially revised and corrected versions of previously printed material, with comments on the corrections and amendments inserted as footnotes.

Originally published by Edition Suecia, Stockholm.

Text on the front page: "Föreningen Svenska Tonsättare / Société des compositeurs suédois / Vereinigung schwedischer Tonsetzer / Society of Swedish Composers / Emil Sjögren / Samlade Sånger / texter på originalspråk med fransk översättning / Mélodies complètes / texte original et traduction française / Edition Suecia / Stockholm".

Year of publication: 1949-1953.